

E4 - A Breath of Life into Image

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] Als

Your Highness!

[00:14] Als

Please spar with me, too!

[00:17] Oscar

Very well.

[00:24] Oscar

Anyone else interested?

[00:32] Oscar

Tinasha.

[00:35] Oscar

Come here.

[00:36] Tinasha

Absolutely not.

[00:37] Oscar

Why did you refuse immediately?

[00:39] Tinasha

I know there's nothing in it for me.

[00:41] Oscar

It will serve as training.

[00:44] Oscar

You can use magic if you'd like.

[00:49] Tinasha

How powerful will this man become?

[00:52] Tinasha

*Perhaps he's the one
who can kill a witch like me.*

[01:02] Tinasha

Understood.

[01:03] Tinasha

I'll take part.

[01:05] Tinasha

However, I'd like you to use Akashia.

[01:16] Oscar

You can attack at any time.

[01:18] Tinasha

I'll do just that, then.

[01:23] Oscar

Hmm...

SIGN ~ A Breath of Life into Image ~

[03:14] Als

Man, they were amazing.

[03:16] Als

Both Miss Tinasha and His Highness.

[03:19] Meredina

So that's how you use magic for close combat.

[03:23] Als

Most mages let the swordsmen
take the front lines,

[03:27] Als

and stay in the back
firing big spells instead.

[03:29] Als

I've never seen a mage who uses a sword
to cover their offense and defense.

[03:34] Meredina

It looked like she was
testing His Highness to me.

[03:37] Meredina

Or rather, trying to teach him.

[03:40] Als

What?

[03:41] Meredina

After all, she was smiling.

[03:53] (Flashback) Tinasha

*So he really can *see them.*

[03:57] (Flashback) Tinasha

Let's leave it at that for today.

[04:00] (Flashback) Tinasha

These swords are no good anymore.

[04:08] Oscar

These are light wounds
considering you were using magic.

[04:12] Oscar

Did you go easy on me?

[04:14] Tinasha

That's not the case.

[04:16] Tinasha

Complicated spells
require incantations and focus.

[04:19] Tinasha

To be honest, I wouldn't want to fight

in close quarters with you again.

[04:27] Oscar

I really don't want to kill you, after all.

[04:31] Tinasha

How naive of you.

[04:33] Oscar

Do you want to die?

[04:37] Tinasha

No, I still have plenty I want to do.

[04:42] Tinasha

Like breaking that curse on you.

[04:44] Oscar

If you become my wife, that'd be fine as well.

[04:47] Tinasha

I refuse!

[04:48] Tinasha

Do you realize how much older I am?

[04:56] Kevin

An envoy from the tiny nation
of Cuscull, to the north, has arrived.

[05:01] Kevin

He wants to see the Witch of the Azure Moon.

[05:04] Oscar

How does he know that Tinasha is here?

[05:09] Kevin

I'm not too sure myself.

[05:11] Kevin

For now, he insists on meeting her.

[05:14] Kevin

I was thinking of leaving this matter to you.

[05:17] Kevin

How about it?

[05:19] Oscar

I understand.

[05:20] Oscar

I'll see him first.

SIGN Kagar Envoy from Cuscull

[05:26] Kagar

My name is Kagar.

[05:28] Kagar

All I ask is for a brief audience
with the great witch herself.

[05:33] Oscar

Unfortunately, we don't have any witches here.

[05:36] Oscar

I'd like to know how you got
that idea in your head.

[05:40] Kagar

Surely you jest.

[05:43] Kagar

I won't take much of Your Highness's time.

[05:45] Kagar

I'm well aware that she resides in this castle.

[05:48] Kagar

Lady Tinasha, or should I say, Lady Aeti.

[05:55] Tinasha

Huh?

[05:58] Tinasha

Where's Oscar?

[05:59] Miralys

His Highness is out at the moment.

[06:04] Tinasha

Is that so?

[06:05] Tinasha

That's fine, then.

[06:07] Tinasha

I didn't have any business with him.

[06:08] Miralys

Excuse me, Lady Tinasha.

[06:12] Miralys

I haven't introduced myself yet.

[06:16] Miralys

I began serving His Highness as a maid
after being introduced by General Ettard.

[06:23] Miralys

My name is Miralys.

[06:25] Tinasha

I see.

[06:26] Tinasha

But I also know the true reason
you're here at the palace.

[06:30] Miralys

What?

[06:31] Miralys

H-How do you know that?

[06:34] Tinasha

I can tell by looking at you.

[06:36] Tinasha

So please, pay me no mind.

[06:41] Lucrezia

Hey, I heard you had a sparring match with him.

[06:45] Tinasha

How do you know that?

[06:47] Tinasha

And before that, why are you here?

[06:50] Lucrezia

I'm here for some tea.

[06:53] Lucrezia

Do you have a death wish,
showing him how you fight?

[06:57] Tinasha

He said the same thing.

[06:59] Lucrezia

That man is strong enough without your help.

[07:02] Lucrezia

I don't need the owner
of that sword getting any stronger.

[07:07] Lucrezia

If staying neutral is getting to you,
just give up or whatever already.

[07:13] Tinasha

I suppose you're right.

[07:17] Tinasha

*I'm not sure myself
why I felt like fighting him.*

[07:21] Tinasha

*I just felt it might be nice to have someone
who could kill me if anything happens.*

[07:29] Tinasha

*Perhaps I've grown tired of continuing
my search for that person.*

[07:35] Lazar

Lady Tinasha, do you have a moment?

[07:37] Tinasha

Yes.

[07:38] Oscar

We have a guest who wants to see you, Aeti.

[07:42] Tinasha

Okay.

[07:43] Tinasha

Ah...

[07:46] Oscar

So it really was your name.

[07:55] Kagar

It's an honor to be
in your presence, Lady Aeti.

[07:58] Tinasha

Please stop calling me by that name.

[08:00] Kagar

My apologies.

[08:01] Kagar

Would it suffice to call you
Lady Tinasha, then?

[08:04] Tinasha

Fine by me.

[08:06] Tinasha

So, what do you want with me?

[08:09] Kagar

Actually, Cuscull's founding has restored
the rights of mages persecuted in Tayiri,

[08:16] Kagar

and our main goal is to utilize
and develop their skills.

[08:20] Kagar

We beseech you to come to Cuscull and lend
your knowledge to expand even further.

[08:26] Oscar

What?

[08:27] Tinasha

I'm here as this man's protector.

[08:30] Tinasha

Nothing more, nothing less.

[08:33] Tinasha

I only agreed to let you
meet me on his behalf.

[08:37] Tinasha

So why should I listen to someone
who hasn't even climbed my tower,

[08:43] Tinasha

and what's more, lend them my support?

[08:46] Kagar

Please...

[08:47] Tinasha

Away with you.

[08:53] Kagar

Damn it!

[08:54] Kagar

I was sure she'd come if I used that name!

[08:57] Kagar

I can't go back empty-handed!

[08:59] Kagar

I need to at least separate
those two from each other...

[09:14] Tinasha

Lucrezia.

[09:17] Tinasha

Perfect timing.

[09:19] Tinasha

Do you know of the nation of Cuscull?

[09:21] Lucrezia

Huh?

[09:22] Lucrezia

Never heard of it.

[09:24] Oscar

They're a collection of mages who proclaimed independence this past year.

[09:28] Lucrezia

Hmm...

[09:29] Lucrezia

Oh, have you noticed the ripples of strange magic emanating from the north lately?

[09:34] Lucrezia

They're subtle, sporadic fluctuations similar to those from a magical lake.

[09:40] Tinasha

A magical lake...

[09:42] Als

Hey! Meredina!

[09:52] Oscar

What's going on here?

[09:53] Als

No, this is...

[09:55] Meredina

You conniving woman, deceiving men's hearts!

[09:57] Meredina

Leave this country at once!

[10:00] Als

Meredina!

[10:03] Tinasha

I've heard similar accusations many times.

[10:07] Tinasha

But I have not once tried to tempt anyone.

[10:11] Tinasha

She's the one getting worked up over nothing.

[10:14] Tinasha

I've never desired anyone's heart.

[10:20] Lucrezia

That woman's under mind control.

[10:23] Meredina

Let go!

[10:24] Oscar

Can you undo it?

[10:26] Lucrezia

Why me?

[10:28] Oscar

Please.

[10:31] Lucrezia

It won't come cheap.

[10:36] Lucrezia

Let me see her.

[10:40] Oscar

When was the last time you cried?

[10:44] Tinasha

I don't remember.

[10:57] Lucrezia

I'm finished treating her.

[11:02] Tinasha

Thanks a lot.

[11:19] Oscar

What'd you call me out here for?

[11:25] Tinasha

I've sent out a familiar to look into Cuscoll.

[11:30] Tinasha

So starting today, I want you to spar with me.

[11:34] Oscar

What?

[11:36] Tinasha

I'll be careful not to die,
so please do your best.

[11:48] Tinasha

Not bad for the first day, I guess.

[11:51] Oscar

Why are you doing this?

[11:52] Tinasha

Let me think.

[11:54] Tinasha

There's more than one reason,
but if I had to sum it up...

[11:58] Tinasha

I want you to have lots
of options available to you.

[12:01] Oscar

Options?

[12:03] Tinasha

No matter what happens in the future,

[12:06] Tinasha

I don't want you to regret that your lack
of strength has closed off a path.

[12:11] Tinasha

I want you to choose the path you want,
from as many options as possible.

[12:17] Tinasha

That's my reasoning.

[12:20] Tinasha

I'll see you here tomorrow, too.

[12:23] Tinasha

Feel free to come
after your official duties.

[12:40] Lazar

That ends my report.

[13:10] Tinasha

It's two against one.

[13:12] Tinasha

Will you be okay?

[13:13] Oscar

This much is nothing!

[13:15] Tinasha

I see.

[13:16] Tinasha

In that case...

[13:29] Oscar

Something caught my leg.

[13:30] Tinasha

It was a magic vine.

[13:33] Tinasha

I believe you should be able to see them.

[13:35] Oscar

Huh?

[13:37] Tinasha

You dodged it when we sparred in the palace.

[13:40] Tinasha

Don't let your mental state
affect your fighting.

[13:44] Tinasha

Let's call it a day for today.

[13:49] Tinasha

You must be more exhausted than usual.

[13:52] Tinasha

Let's rest at the top...

[13:55] Tinasha

Eh?

[13:55] Tinasha

Ah, hey...

[13:57] Tinasha

Don't fall asleep here!

[14:08] Oscar

Where am I?

[14:26] Tinasha

You're awake?

[14:28] Oscar

You're completely unguarded.

[14:30] Tinasha

I was concentrating.

[14:33] Tinasha

I'm sure I'd notice if there was an intruder.

[14:35] Oscar

Not what I mean.

[14:37] Oscar

Be angrier when someone touches you.

[14:39] Tinasha

Why's the person who touched me saying that?

[14:43] Tinasha

I'm used to it from you by now.

[14:45] Tinasha

If it bothers you, then control yourself more.

[14:53] Tinasha

Here you go.

[14:54] Tinasha

It should help your fatigue, so drink up.

[15:00] Oscar

So sweet!

[15:01] Tinasha

Drink it.

[15:05] Tinasha

Good job.

[15:09] Oscar

Hey, do I have magical power, too?

[15:12] Tinasha

Yes.

[15:13] Oscar

I had no idea.

[15:14] Tinasha

But in your case, you can't use magic
so long as you wield Akashia.

[15:19] Oscar

Guess I can't become a mage, then.

[15:22] Tinasha

Still, you should be able to see magic.

[15:25] Tinasha

Please pay it more attention
starting tomorrow.

[15:34] Oscar

This is scorching hot.

[15:36] Tinasha

Observe the flow of magic and cut through it.

[15:39] Tinasha

Find the spot that acts as the linchpin of the spell's composition.

[15:46] Oscar

You make it sound so easy...

[15:51] Oscar

The linchpin of the spell...

[15:54] Oscar

The flow of magic...

[16:14] Oscar

Is this it?!

[16:22] Tinasha

Well done.

[16:24] Tinasha

That was fast.

[16:26] Tinasha

Maybe I should have you face humans next.

[16:29] Oscar

You sound like you're making bugs fight.

[16:36] Swordsman A

Huh?

[16:37] Swordsman A

Are you folks also here to challenge the tower?

[16:40] Tinasha

Just the people I was hoping for!

[16:48] Tinasha

Welcome to my tower.

[16:50] Swordsman A

Are you saying you're the witch?!

[16:53] Tinasha

Indeed.

[16:54] Tinasha

You came here with a request for me, did you not?

[16:57] Tinasha

Emerge victorious in a fight against him.

[17:00] Tinasha

If you do, I'll grant your wish.

[17:03] Swordsman A

Okay!

[17:04] Swordsman A

Let's do this, everyone!

[17:05] Group

Yeah!

[17:08] Tinasha

I'll make sure no one dies.

[17:11] Tinasha

So fight with everything you've got.

[17:13] Oscar

I swear...

[17:16] Tinasha

Begin!

[17:33] Tinasha

Wow, incredible!

[17:35] Tinasha

That was better than I expected.

[17:37] Tinasha

I think we can make today our last day.

[17:39] Tinasha

You put a lot of hard work in.

[17:42] Oscar

Can I win a fight against you now?

[17:46] Tinasha

I can't say for sure.

[17:49] Tinasha

If we knew the answer now,
it wouldn't be any fun.

[18:01] Tinasha

It looks like it's brought back
information on Cuscull.

[18:06] Tinasha

It appears that there are around
two hundred mages gathered in Cuscull.

[18:11] Tinasha

Spirit sorcerers, too.

[18:12] Lazar

That can't be!

[18:14] Lazar

The average nation has anywhere
from twenty to thirty mages!

[18:18] Oscar

Are they planning to start a war?

[18:20] Tinasha

I can't deny the possibility.

[18:22] Tinasha

They aim to summon demons as well.

[18:25] Oscar

You mentioned a palace.

[18:26] Oscar

Are they a monarchy?

[18:28] Tinasha

It appears so.

[18:29] Tinasha

I don't know who their monarch is,
but it's not the former lord of the domain.

[18:34] Oscar

As a kingdom revolving around magic,
there's a good chance that they're a mage.

[18:41] Oscar

Can we have you continue
to investigate the matter for now?

[18:44] Oscar

I'm sure they're plotting something.

[18:47] Als

It's awful, Your Highness!

[18:49] Als

General Ettard...

[19:01] Lazar

I'd heard he was in poor health.

[19:05] Lazar

Miss Miralys, you entered the palace
thanks to General Ettard, if I recall.

[19:10] Miralys

Yes...

[19:11] Miralys

He treated me so kindly
for a distant relative.

[19:14] Miralys

It's thanks to him that I'm here now...

[19:18] Oscar

Both Als and I are indebted to him.

[19:21] Oscar

Before Als entered the palace,
Ettard gave him sword training.

[19:25] Oscar

And me, after I was cursed...

[19:36] (Flashback) Ettard

Your Highness.

[19:38] (Flashback) Ettard

Despair eats away at people.

[19:41] (Flashback) Ettard

Become a man of strong will.

[19:44] (Flashback) Ettard

Do that, and results will follow.

[19:47] Oscar

Don't you die before me.

[19:52] Lazar

General Ettard's belongings
will be left to his close friends.

[19:57] Lazar

I've informed General Als
regarding the curse on Your Highness.

[20:03] Als

I never knew that happened to you.

[20:06] Oscar

It's a real nuisance.

[20:08] Als

Sounds real bad,
unless Miss Tinasha marries you.

[20:11] Oscar

Yeah.

[20:12] Oscar

The direct lineage will die out.

[20:14] Oscar

How about it?

[20:15] Tinasha

I said no!

[20:16] Tinasha

I'm doing the analysis, aren't I?

[20:18] Als

What displeases you about His Highness?

[20:20] Tinasha

Wh-Wh-What, you ask?

[20:23] Tinasha

What was it again?

[20:24] Oscar

Don't ask me.

[20:26] Lazar

His problem is that he likes
to poke fun at people.

[20:31] Tinasha

Maybe.

[20:32] Oscar

Hey...

[20:33] Tinasha

That said, we have more than
half a year left on our contract.

[20:37] Tinasha

I'm sure things will work out.

[20:40] Oscar

I sure hope so.

[20:46] Tinasha

Oh, I'm sorry.

[20:52] Oscar

Are you okay?

[20:53] Tinasha

Only the lid ended up cracking.

[20:56] Oscar

Can't you fix it?

[20:58] Tinasha

I can't undo what has been broken.

[21:01] Tinasha

I may be able to stop time,
but I can't turn time back.

[21:06] Tinasha

I'm sorry.

[21:07] Als

I guess magic has its limits, too.

[21:10] Tinasha

All living things share the same fate of death.

[21:23] Kagar

H-Help...

[21:26] Girl

You don't know who I am, do you?

[21:29] Girl

You've got some nerve showing yourself here.

[21:31] Girl

Your lord killed him in front of my eyes.

[21:36] Girl

Even if I could redo it all,
that sin will not wash away.

[21:40] Girl

Understand?

[21:43] Kagar

Lord Lanak...

SIGN ~ Unnamed Emotion ~

Revision #1

Created 2025-04-02 16:42:51 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:42:51 UTC by whimsee